

Neue Medien

Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek Nederlands-Duits en Duits-Nederlands. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie 1997. Windows 95 stand alone (ISBN: 90.6648.5515). Windows 3.x stand alone (ISBN: 90.6648.5914) 468,85 Hfl.

Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek hedendaags Nederlands en Groot synoniemenwoordenboek. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie 1997. Windows 95 stand alone (ISBN: 90.6648.523X); Windows 3.x stand alone (ISBN: 90.6648.5604). 468,85 Hfl.

Für den regelmäßigen Wörterbuchbenutzer stellt die Elektronisierung der Lexikographie einen ungeheuren Fortschritt dar, dessen neue Möglichkeiten sich ihm im täglichen Gebrauch schnell offenbaren. Wörterbücher sind seit jeher eine Form von 'Datenspeichern', die Unmengen von Informationen in sich bergen – was in der herkömmlichen gedruckten Form freilich auch bedeutet, daß sie einen großen Teil ihrer Informationen vor dem systematischen Zugriff des Benutzers verbergen. Dies ist in gut eingerichteten elektronischen Wörterbüchern anders, hier erlauben automatische Suchfunktionen einen sekundenschnellen Zugriff auf Informationen an sehr unterschiedlichen Stellen, die bei manueller Suche nur mühsam, vielfach überhaupt nicht aufzufinden sind.

Um es vorweg zu sagen, die Van Dale CD-ROM-Wörterbücher gehören ohne Zweifel nicht nur zu den guten, sondern zu den sehr gut eingerichteten elektronischen Wörterbüchern; die Software, die der renommierte niederländische Wörterbuchverlag seinen silbernen Scheiben schon in ihrer ersten „Auflage“ mitgegeben hat, braucht hinsichtlich ihrer Benutzerfreundlichkeit und hinsichtlich ihrer Nutzungsmöglichkeiten keinen Vergleich mit anderen Wörterbuch-CD's zu scheuen. Auch wer nicht täglich in sein elektronisches Wörterbuch schaut, kommt mit den normalen Benutzerfunktionen ohne aufwendige Einarbeitung gut zurecht, wer aber regelmäßiger damit arbeitet und sich die Zeit nimmt, sich gründlicher mit den Möglichkeiten der Software vertraut zu machen, der wird schnell die Vorteile und besonderen Qualitäten der elektronischen Wörterbuchnutzung kennen und schätzen lernen.

Die elektronische Bibliothek des Hauses Van Dale umfaßt derzeit das *Groot woordenboek hedendaags Nederlands* und das *Groot synoniemenwoordenboek*, beide zusammen auf einer CD, sowie die großen Übersetzungswörterbücher N-D/D-N, N-E/E-N und N-F/F-N, die jeweils paarweise eine CD-ROM füllen. (Informationen über aktuelle Auflagen und Preise können über die homepage des Verlages www.vandale.nl abgerufen werden.) Im folgenden geht es zunächst am Beispiel der beiden Übersetzungswörterbücher N-D/D-N um die Einrichtung und technischen Möglichkeiten der CD-ROM-Wörterbücher, nicht so sehr um die lexikographischen Stärken und Schwächen, d.h. Fehler und Unzulänglichkeiten im Wörterbuchtext, die ja unabhängig davon sind, ob sie auf Papier gedruckt

erscheinen oder auf dem Bildschirm leuchten. (Vgl. auch die Besprechungen der Übersetzungswörterbücher in nn 1(1986) 19-24 und des Synonymenwörterbuchs in nn 7(1992) 157-160.)

Die CD-ROM N-D/D-N enthält die großen Van Dale Übersetzungswörterbücher in der jeweils 2. Auflage (D-N 1990, N-D 1992), beide nach Angaben des Verlages um ca. 500 Wortartikel erweitert, so daß sich ein Umfang von exakt 111.245 (D-N) bzw. 94.084 Stichwörtern (N-D) ergibt. Gestaltung und Gliederung der einzelnen Lemmata unterscheiden sich deutlich von der gedruckten Fassung der Wörterbücher, in der nach einem etwas komplizierten System die Bedeutungsangaben und die Beispielsätze innerhalb eines Lemmas getrennt sind. In den elektronischen Van Dales schließen sich die Beispielsätze nun unmittelbar an die jeweilige Bedeutungsangabe an, was den Überblick für den Benutzer wesentlich erleichtert. Ein weiteres benutzerfreundliches Plus ist die Auflösung aller Abkürzungen und der Verzicht auf den ansonsten üblichen Gebrauch der Tilde zum Ersatz des Stichworts.

Wo liegen nun im Vergleich mit dem Wörterbuch die Vorteile und neuen Möglichkeiten der Wörter-CD? Aus der Sicht des Benutzers mit deutscher Muttersprache sind es vor allem die Anwendungsbereiche des Übersetzens aus dem Niederländischen, des Übersetzens ins Niederländische und des Verfassens von niederländischen Texten, das heißt die fremdsprachige Textproduktion, in denen sich die Überlegenheit des elektronischen Wörterbuchs zeigt. All diese Formen fremdsprachenbezogener Textarbeit geschehen heute weitestgehend am PC. Hierbei nun erweist sich ein CD-ROM-Wörterbuch nicht nur als ein platz- und zeitsparender Ersatz für das gedruckte Wörterbuch, für das erfahrungsgemäß im Handbereich des Computers sowieso kein Platz ist, das auf der Festplatte gespeicherte Wörterbuch bietet darüber hinaus eine Reihe neuer Nutzungsmöglichkeiten, die zu einem erheblichen qualitativen Mehrwert führen.

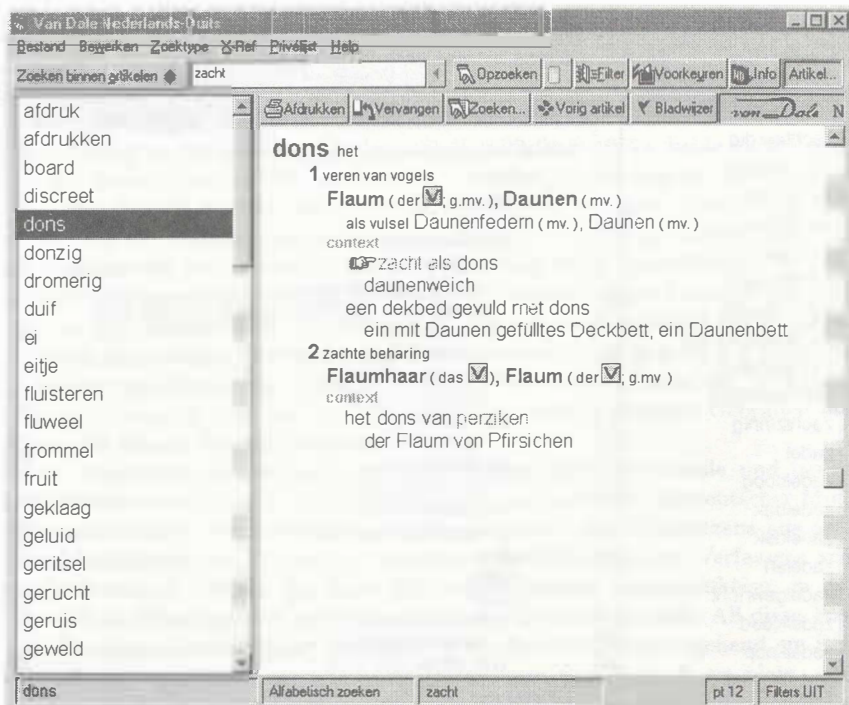
Die erste Abbildung zeigt eine elektronische Wörterbuchseite aus dem Teil N-D nach Eingabe des alphabetischen Suchauftrags *zacht*: Während der Eingabe des Wortes in das Textfach „blättert“ das Programm mit, so daß das gesuchte Wort im Artikelfenster auf dem Bildschirm automatisch „aufgeschlagen“ wird. Links neben dem Artikelfenster erscheint ein Ausschnitt der kompletten alphabetischen Stichwortliste beginnend mit dem Suchwort *zacht*. Jedes dieser alphabetisch benachbarten Stichwörter kann wiederum durch einfachen Mausklick in das Artikelfenster geladen werden.

Während ein solcher alphabetischer Zugriff auf einzelne Stichwörter, der über die Suchtypen „alfabetisch zoeken“ und „zoeken op woord“ möglich ist, im Prinzip dem manuellen Nachschlagen entspricht, eröffnet das PC-Wörterbuch eine andere Zugriffsmöglichkeit, die es beim gedruckten Wörterbuch nicht gibt. Wer regelmäßig mit zweisprachigen Wörterbüchern arbeitet, weiß, wie oft auch die besten Wörterbücher unter einem bestimmten Stichwort nicht das erhoffte passende Übersetzungsäquivalent, die aufschlußreiche Kollokation oder die gesuchte feste Redewendung liefern. Man blättert dann oft suchend in beiden Wörterbuch-



teilen umher in der Hoffnung, unter anderen Stichwörtern fündig zu werden, was aber nur per Zufall zum Erfolg, in der Regel eher zu wachsender Frustration führt. Hier bietet das elektronische Wörterbuch durch die Funktion „zoeken binnen artikelen“, wohinter sich eine Volltextsuche durch den gesamten Wörterbuchtext verbirgt, die Möglichkeit, das Vorkommen eines bestimmten Wortes innerhalb der Erklärungen und Beispielsätze anderer Stichwörter aufzuspüren. Angewandt auf das Stichwort *zacht* ergibt sich z. B. eine Liste von 71 anderen Lemmata, die in alphabetischer Reihe in der Stichwortliste neben dem Artikelfenster erscheinen (vgl. Abb. 2). Darin finden sich u.a. die folgenden Kollokationen bzw. Äquivalente, die in dem Lemma *zacht* selber nicht vorkommen:

zacht board: Dämmplatte; *zacht als dons*: daunenweich; *een zacht geluid*: ein leises Geräusch; *zo zacht als een duif*: (so) sanft wie eine Taube; *een zacht ei*: [...] (figuurlijk) eine Pflaume; *een zacht eitje*: [...] (figuurlijk) ein Schwächling; (figuurlijk; informeel) ein Doofkopp; *zacht als fluweel*: samtweich; *zacht fruit*: weiches Obst, Beerenobst; *een zacht geklaag*: ein leises Jammern; *met zacht geweld*: mit sanfter Gewalt; *een zacht glanzende parel*: eine schimmernde Perle; *de zacht glooiende helling*: der Flachhang; *een zacht kussen*: ein weiches Kissen/Polster; *zacht leer*: weiches Leder; *rusten zacht*: ruhe sanft; *zo zacht als satijn*: seidenweich; *een zacht signaal*: ein schwaches Signal; *een zacht sterfbed*



hebben: einen sanften Tod haben; iets op een zacht pitje laten sudderen: (ook figuurlijk) etwas schmoren lassen; op een toon van (zacht) verwijt: in (leicht) anklägerischem/vorwurfsvollem Ton; iets op een zacht vuurtje zetten: etwas auf eine kleine Flamme stellen; een zacht windje: ein leichter Wind.

Das Beispiel belegt auf überzeugende Weise den Wert dieser Suchfunktion „binnen artikelen“, die die Informationen des alphabetischen Stichworts um eine Fülle von Kontextbeispielen und Übersetzungsäquivalenten ergänzt. Der Zugriff auf das entsprechende Beispiel innerhalb des „fremden“ Lemmas ist übrigens perfekt geregelt, da die gesuchte Kollokation mit einem „handje“ deutlich sichtbar markiert ist. Auch die häufig nützliche Gegenprobe im jeweils anderen Wörterbucheil ist durch ein unkompliziertes Umschalten mittels der „X-Ref“-Funktion leicht möglich.

Ein weiterer entscheidender Vorteil der elektronischen Van Dales ist die Tatsache, daß sie unmittelbar mit den Softwareprogrammen *WordPerfect* und *Word* (7 und höher) zu verbinden sind, so daß sie aus dem Text, an dem man gerade arbeitet, direkt aufgerufen werden können. Hat der Benutzer dann im Wörterbuch das geeignete Wort oder die passende Wendung gefunden, so kann er sie markieren und per Mausklick in seinen Text kopieren. Ebenso kann er umgekehrt von jedem Wort in seinem Text per Mausklick direkt in das entsprechende Stichwort

des Wörterbuchs springen. Beide Möglichkeiten bedeuten für alle Formen fremdsprachiger Textproduktion bzw. Übersetzung eine ungeheure Erleichterung und Effektivierung der Wörterbuchnutzung.

Weitere technische Möglichkeiten wie der Gebrauch von Suchoperatoren und Jokern (und „Spielereien“ wie das Bilden von Anagrammen und das Lösen von Kreuzworträtseln) müssen hier aus Platzgründen unbesprochen bleiben, für sie sei auf die instruktive und erfreulich verständlich geschriebene „Handleiding“ zu den CD-Roms verwiesen.

Als Extras bietet die CD-Rom D-N/N-D ein *Grammaticaal Compendium* für das Deutsche, d.h. eine Basisgrammatik, zu der man sowohl über das Hilfe-Menü als auch über Links innerhalb der Wortartikel gelangen kann, des weiteren eine Reihe von Tips und Beispielen für deutsche und niederländische Geschäftsbriefe sowie eine Liste von „standaard-telefoonformules“ nebst Telefonalphabet in beiden Sprachen.

Ein *Grammaticaal Compendium* des Niederländischen findet sich in gleicher Weise als Zugabe beim elektronischen *Groot woordenboek hedendaags Nederlands*, für das bezüglich der technischen Seite und der Unterschiede zur gedruckten Fassung im Prinzip dasselbe gilt, was anhand der Übersetzungswörterbücher erläutert wurde. Die *hedendaagse* CD basiert auf der zweiten Auflage der Druckausgabe von 1991, die um ca. 3000 Wörter erweitert wurde. Wie auch in den anderen hier vorgestellten Wörterbüchern gilt die neue niederländische Orthographie, die alten Schreibweisen sind aber in den Index aufgenommen, so daß bei Eingabe einer veralteten Schreibung das Wort automatisch in der korrekten neuen Schreibweise auf dem Bildschirm erscheint.

Eine willkommene Ergänzung, gerade auch aus der Sicht des fremdsprachigen Benutzers, ist das *Groot Synoniemenwoordenboek*, das es ermöglicht, sich zu einem bestimmten Wort maus-schnell Synonyme (und Antonyme), Hyperonyme und Hyponyme vor Augen zu führen und zwischen den verschiedenen Ebenen einer ausgeklügelten lexikologischen Hierarchie hin- und herzuwechseln. Die dritte Abbildung zeigt als Beispiel den Ausdruck des Artikels *zacht* aus dem Synonymenwörterbuch (hier aus Platzgründen zweispaltig umgebrochen). Ein solcher Ausdruck ist selbstverständlich von jedem Wortartikel aus allen hier vorgestellten Wörterbüchern möglich.

Bei allem Lob und bei aller berechtigten Begeisterung über die neuen technischen Möglichkeiten sind die CD-ROM-Wörterbücher selbstverständlich in einer Reihe von Punkten noch verbesserungsfähig. Hier sei nur auf einen grundlegenden Aspekt hingewiesen: Aus der Sicht deutscher Muttersprachler bleibt in manchen Punkten die einseitige Ausrichtung der Übersetzungswörterbücher an den Bedürfnissen niederländischer Benutzer unbefriedigend. Das gilt etwa für die Angabe der Aussprache, die im D-N-Teil systematisch für die deutschen Stichwörter durchgeführt ist, während umgekehrt Angaben zur Aussprache der niederländischen Wörter im Teil N-D vollständig fehlen. Dieselbe Einseitigkeit gilt für das *Grammaticaal Compendium*, das bei der bilingualen CD nur für das

zacht¹**antoniem**

↔ hard

hyponiem

als fluweel

= fluweelzacht

= donzig

= fluweelachtig

= fluwelig

= zo zacht als satijn

van vlees, en sappig

= mals -€

en mollig

= poezelig

van voedsel, en vetig

= smeugig

= smedig

door vocht

= week² -€**zacht² [weer]**

→ aangenaam

synoniem

= luv

= zoel

zacht³**synoniem**

= lichtjes

hyponiem

en warm

= teder

= liefderijk

= liefdevol

zacht⁴→ aardig¹ → aangenaam**synoniem**

= zachtaardig

= zachtmoedig

= hij doet geen vlieg kwaad

zacht⁵**synoniem**

= gedempt

= halfluid

= stillletjes

= zachtjes

= gevoileerd <formeel>

antoniem

↔ hard

hyponiem

uiterst

= onhoorbaar

zie ookstil¹

Deutsche vorliegt. Dabei wäre es doch ein Leichtes, das Compendium zum Niederländischen, wie es zur Ausstattung der CD *Hedendaags Nederlands* gehört, auch der zweisprachigen Ausgabe beizufügen und durch Links mit dem Wörterbuch zu verknüpfen.

Diese hier aus der Sicht deutschsprachiger Benutzer benannten Kritikpunkte oder Schwächen wären bei künftigen updates leicht zu beheben. Dies gilt wahrscheinlich nicht für eine letzte, für viele potentielle Käufer aber sicherlich entscheidende „Schwäche“: den Preis der CD-ROM-Wörterbücher aus dem Hause Van Dale, der mit derzeit ca. 420,- DM für die sogenannte *stand alone*-Version fast doppelt so hoch ist wie der für die gedruckten Wörterbücher und der die meisten Interessenten von einem Kauf abhalten dürfte. Eine solche Preispolitik ist – auch im internationalen Vergleich – unverständlich, und man muß kein Prophet sein, um vorherzusagen, daß ein solcher Preis auf dem sich stürmisch entwickelnden Markt der Neuen Medien nicht lange zu halten sein wird.

Leipzig

Heinz Eickmans